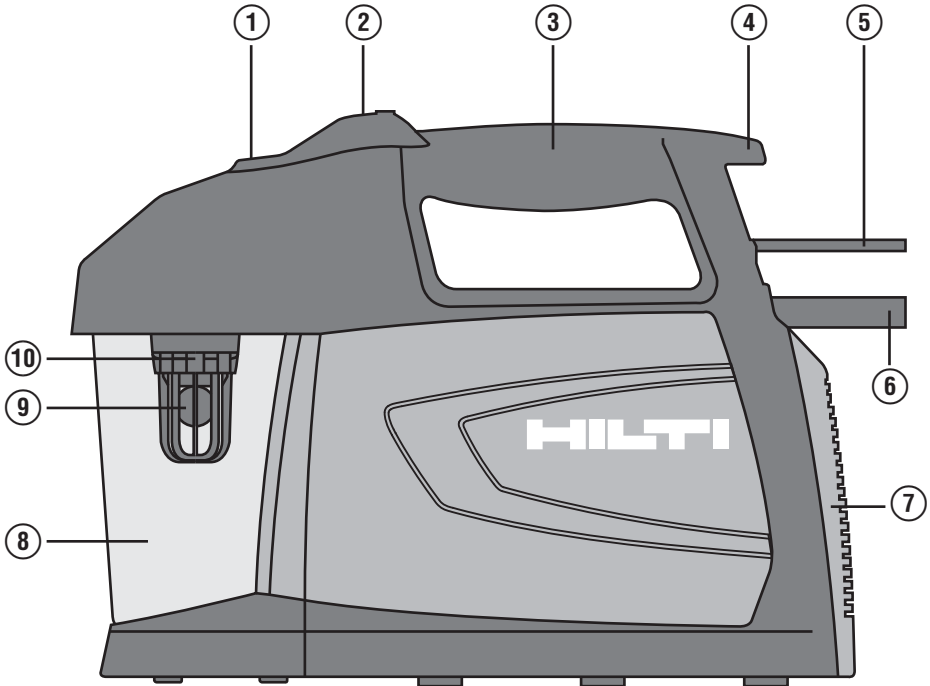


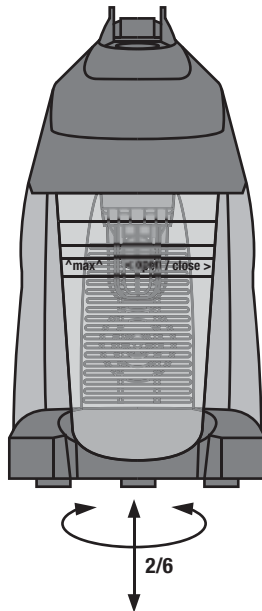
# HILTI

## DD VP-U



Bedienungsanleitung	de
Operating instructions	en
Mode d'emploi	fr
Istruzioni d'uso	it
Manual de instrucciones	es
Manual de instruções	pt
Gebruiksaanwijzing	nl
Brugsanvisning	da
Bruksanvisning	sv
Bruksanvisning	no
Käyttöohje	fi
Οδηγίες χρήσεως	el
Használati utasítás	hu
Instrukcja obsługi	pl
Инструкция по эксплуатации	ru
Návod k obsluze	cs
Návod na obsluhu	sk
Upute za uporabu	hr
Navodila za uporabo	sl
Ръководство за обслужване	bg
Instrucțiuni de utilizare	ro
Lietošanas pamācība	lv
Instrukcija	lt
Kasutusjuhend	et
Kullanma Talimatı	tr
取扱説明書	ja
사용설명서	ko
操作說明書	zh
操作说明书	cn
دليل الاستعمال	ar





# 原始操作說明

## DD VP-U 真空幫浦

第一次使用前請您務必詳讀此操作手冊，並注意使用說明。

本操作手冊應與設備放在一起。

設備轉交給他人時必須連同操作手冊一起轉交。

內容	頁次
1 一般使用說明	245
2 產品說明	246
3 備用零件	246
4 技術資料	246
5 安全說明	247
6 使用前注意事項	248
7 操作	249
8 維護和保養	249
9 故障排除	250
10 廢棄機具處置	250
11 製造商保固	251
12 EC歐規符合聲明 (原版)	251

❶ 這些號碼參照對應的圖案。圖案說明可以在封面的內摺頁中找到。在研讀操作說明時，請將此頁打開。  
本操作說明中所稱的「機具」，指的是DD VP-U。

### 部件、操作控制與指示燈 ❶

- ① 壓力錶
- ② On / Off開關
- ③ 握把
- ④ 電源線掛鉤
- ⑤ 電源線
- ⑥ 軟管
- ⑦ 通風槽
- ⑧ 脫水器
- ⑨ 球形浮標
- ⑩ 罩

## 1 一般使用說明

### 1.1 安全須知及其意義

#### 危險

用於告知可能會發生對人體造成嚴重傷害甚至死亡的立即性危險情況。

#### 警告

用於告知可能會發生造成人員受傷或死亡之重度危險情況。

#### 注意

用於告知可能會發生造成人員受傷，或造成設備及其他財產損壞的輕度危險情況。

#### 附註

注意操作說明或其他有用的資訊內容。

### 1.2 圖形符號之說明及其他資訊

#### 警告標誌



一般警告



警告：有電

#### 符號



使用前請閱讀本操作說明

## 設備上資料識別位置

型號及序號位於設備的型號識別牌上。在操作說明上記下這些資料，並於洽詢Hilti代理商或維修服務部門時告知。

型號：

產品代別：01

序號：

## 2 產品說明

### 2.1 按照指示使用產品

幫浦的作用是為搭配所使用的真空固定裝置，例如，Hilti鑽石鑽孔機（最大鑽孔直徑為250mm）。

用途是當做空氣吸入幫浦使用，不可用於其他氣體，絕對不可以用於液體。

為因應水份影響重大的情況而配有脫水器（例如鑽石鑽孔）。

操作地點有爆炸危險（例如週邊有瓦斯罐）。身體、感官或精神殘疾者（包括兒童）或缺乏適當經驗和/或知識者不可使用本設備。

確認電力規格與馬達額定銘牌上的規定相符。本設備必須使用交流電源且必須符合銘牌上之額定規格。

遵守本操作說明中有關設備操作、維修及保養的資訊。

此電器僅供專業使用，並僅能由受過訓練且認證通過的人員來負責操作、保養及維修。此人員必須具備有各種可能遇到的危機處理訓練。未經訓練的人員以錯誤方式或不按照指示使用本設備及其附件，可能會發生危險。為避免受傷的危險，僅可用Hilti原廠設備及配件。

### 2.2 項目供應數

- 1 設備
- 1 操作說明

## 3 備用零件

### 脫水器

① 脫水器

412483

## 4 技術資料

保留更改技術資料權利。

額定電壓	100 V	110 V	230 V	240 V
額定電流：請參閱馬達額定銘牌	5.4 / 6.0 A	4.5 A	2.1 A	2.1 A
輸入功率	440 / 570 W	450 W	450 W	500 W
頻率	50 / 60 Hz	50 Hz	50 Hz	50 Hz
防護等級	I (接地)	I (接地)	I (接地)	I (接地)
防護等級	IP 54	IP 54	IP 54	IP 54
最大分配率	5 / 6 m <sup>3</sup> /h	6 m <sup>3</sup> /h	6 m <sup>3</sup> /h	6 m <sup>3</sup> /h
最小的rel.真空吸塵器	700 mbar	700 mbar	700 mbar	700 mbar

額定電壓	100 V	110 V	230 V	240 V
規格 (長x寬x高)	383 x 154 x 282 mm	383 x 154 x 282 mm	383 x 154 x 282 mm	383 x 154 x 282 mm
電源線類型	VCTF 3 x 1.25 mm <sup>2</sup> , 灰色	H07RN-F 3G 1 mm <sup>2</sup> , 黑色	H07RN-F 3G 1 mm <sup>2</sup> , 黑色	H07RN-F 3G 1 mm <sup>2</sup> , 黑色
電源線長度	4 m	4 m	4 m	4 m
重量 (依據EPTA程序01/2003)	9.6 kg	9.0 kg	9.0 kg	9.0 kg
脫水器容量	0.5 l	0.5 l	0.5 l	0.5 l
軟管長度	3 m	3 m	3 m	3 m
軟管直徑	外部 = 14 mm, 內部 = 10 mm	外部 = 14 mm, 內部 = 10 mm	外部 = 14 mm, 內部 = 10 mm	外部 = 14 mm, 內部 = 10 mm

噪音資訊 (量測標準符合EN ISO 2151) :

典型A-加權噪音等級 (100 V和120 V)	73 dB(A)
典型A-加權噪音等級 (110 V、230 V和240 V)	71 dB(A)

## 5 安全說明

注意！請閱讀所有指示。請遵守Hilti機具之操作說明中所有適用的安全操作說明。若不遵守此操作說明，可能會導致嚴重的受傷意外。

### 5.1 工作區域安全



保持整齊的工作區域。將可能造成傷害的物品，移開工作場所。雜亂的工作場所可能會導致意外。

### 5.2 電力安全



- 機具插頭與插座須能互相搭配。勿以任何方式改裝插頭。勿將任何變壓器插頭和與地面接觸 (接地) 的電動機具搭配使用。未經改裝的插頭以及能互相搭配的插座可減少發生電擊的危險。
- 請保護自己免於受到電擊。避免讓身體接觸到和地面有接觸或接地的物件，如管線、散熱器、廚房爐具與冰箱。

- 設備不使用的時候，應貯放到兒童無法取得的地方。勿讓不熟悉設備或說明的人員操作本設備。設備在未經訓練的使用者手上是很危險的。
- 維修之前，請先從插座取出電源線插頭。
- 於室外操作設備時，須適用於戶外的延長線。適用於戶外的延長線可降低電擊的危險。
- 請定期檢查設備的電源線，並在發現損壞時，請合格的電力專員更換。若機具的電源線損壞，必須以Hilti顧客服務部門所提供的專用電源線更換。定期檢查延長線，並在發現損壞時予以更換。當電源線在您工作時受損，請勿接觸電源線。將電源線插頭自插座拔離。受損電源線會有發生電擊的危險。

### 5.3 人員安全

- 使用設備時，應讓兒童及其他人員離開使用區。注意力不集中時容易發生失控的情形。
- 兒童應該受到監督以確保他們不可玩耍設備。
- 操作設備時應提高警覺，注意進行中的工作並善用常識。當感到疲勞或有受藥物、酒精

或治療的影響時，勿使用本設備。操作設備時若稍不留神便會造成嚴重的人員傷亡。

- d) 避免不正常的身體姿勢。隨時確定以安全的姿勢工作並保持身體平衡。

#### 5.4 安全使用和操作

- a) 考量週遭環境可能造成之干擾。不可將設備曝露在雨中或雪中，並且不要在潮溼的情形下使用。不可在有發生火災或爆炸危險的地方使用本設備。
- b) 針對工作使用正確的設備。勿將設備使用於非其設計用途上。僅依指示操作，並使用無故障之設備。
- c) 請不要濫用電源線和 / 或軟管。不要使用電源線或軟管提起或拉扯設備，拔除插頭時請不要拉扯電源線。受損電源線會增加發生電擊的危險。
- d) 電纜線應避開熱氣、油、銳利的邊緣或移動性零件。
- e) 檢查設備及其配件是否有任何損壞。為確保運作無瑕疵且如預期發揮效果，必須小心檢查防護套、安全裝置，以及零件上任何細微的損傷。檢查可移動零件功能是否正常不卡住，是否沒有損壞的零件。所有零件必須正確安裝，並符合正確操作此設備的所有必要條件。除非操作說明中有特別註明，否則必

須將受損的防護套、安全裝置及其他零件交由經授權的維修中心進行修理或更換。

- f) 操作期間，避免設備和軟管受到外部影響，否則可能會造成脫水器或軟管受損

#### 5.5 所有操作的安全說明

- a) 遵守鑽石鑽孔機的操作說明。
- b) 避免限制或阻塞軟管，如捏掐、扭結或污垢進入。
- c) 保持幫浦通風槽的清潔和暢通。在出風口保留適度空間以避免設備過熱。
- d) 絕對不可將幫浦放置在水中。
- e) 操作時應將幫浦放置在乾燥的水平表面，並且穩穩固定以避免移動。
- f) 設備電源中斷或故障之後，真空狀態會維持一小段時間。若發生此情況，請立即停止操作並檢查幫浦和真空底盤上的壓力錶。將工件牢牢固定以避免掉落。
- g) 不要修改設備或竄改其零件。
- h) 僅能使用原廠Hilti備件。
- i) 每次搬運幫浦之前都必須先將脫水器清空。
- j) 確保工作場所良好的照明。

#### 5.6 維修

請將機具交給合格的維修人員進行維修，並使用相同的替代零件。這可確保維護機具安全。

## 6 使用前注意事項



### 6.1 設定幫浦



操作時應將幫浦放置在乾燥的水平表面，並且穩穩固定以避免移動。

確認冷卻空氣能順暢的流入幫浦。冷卻空氣出入口20公分的範圍之內必須保持暢通。

**警告**

避免捏掐或扭結電源線和軟管。

**附註**

檢查脫水器的水位並視需要將其清空。

將軟管從幫浦連接到真空基板。

## 7 操作



### 警告

維修之後，請先確認系統可正確操作且處於真空狀態，再重新開始工作。

### 7.1 檢查幫浦操作和真空吸塵器

1. 將電源線插頭插入插座。
2. 按下幫浦的on / off開關。
3. 一小段時間過後，壓力錶會在綠色區域顯示壓力。

### 7.2 開啟幫浦

1. 將電源線插頭插入插座。
  2. 按下幫浦的on / off開關。
- 附註 真空吸塵器受內建的壓力錶所監控。

### 7.3 幫浦作業期間需定期檢查

#### 7.3.1 檢查壓力計

執行工作時請定期檢查壓力錶。

### 附註

壓力指示燈位在綠色區域：適當的真空壓力。  
壓力指示燈位在紅色區域：不適當的真空壓力。

如果真空壓力不適當，請立即停止工作。  
檢查系統軟管是否有漏洞或扭結等。  
若發生故障或損毀，請交由製造商（亦即授權的服務中心）維修。

### 7.3.2 檢查脫水器中的水位

定期檢查脫水器中的水位。

#### 附註

本設備配有安全閥門，可避免水容器滿量時，水分流入幫浦。

如果啟動安全閥門，真空壓力會降下。

如果發生此情況，請停止操作並清空脫水器：請參閱第8.2節。

### 7.4 關閉幫浦

1. 將幫浦的on / off開關切換到off。
2. 將電源線插頭自插座上拔下。

## 8 維護和保養



### 注意

維修之前，請先從插座取出電源線插頭。

### 警告

若未適當清潔，可能會對電力安全有負面影響。

### 8.1 設備的保養

#### 注意

維修之前，請先從插座取出電源線插頭。

### 8.2 清空脫水器

1. 將軟管連接至真空底座，藉此釋放殘留的真空壓力。
2. 將脫水器容器旋轉至「開啟」位置並向下拉離幫浦（卡口連接）。
3. 清空容器。

4. 檢查球形浮標。

球形浮標必須能在罩內自由移動。

如果球形浮標卡住封口，可按下球形浮標。

5. 先清洗脫水器容器上緣，再將其重新安裝。
6. 讓水容器上的卡口連接頭完全咬合，然後將容器旋轉至「關閉」位置。
7. 確認脫水器容器已穩固。

### 8.3 清潔設備

#### 注意

切勿使用溶劑，因為溶劑會損壞塑膠組件。

#### 警告

請勿使用流動水或高壓噴射 / 噴霧系統來清洗。這可能會對電力安全有不良影響。

1. 使用濕布和少許家用清潔劑來清理設備外部。



2. 保持設備握把表面清潔，不沾上任何油漬及潤滑劑。
3. 使用乾燥柔軟的刷子，定期清理通風槽。

## 9 故障排除

故障	可能原因	故障排除
幫浦正在運轉且已連線至真空基板但是未建立真空（壓力指示燈位於紅色區域）。	過濾器堵塞。 軟管、配件或真空基板封口處（脫水器、連接頭等）殘留污垢。 高空操作。	將設備送修。 清理軟管並視需要安裝、密封或替換軟管。 使用不同的固定方式。
幫浦雖執行但未建立真空環境（壓力指示燈位於紅色區域）。	脫水器已滿。 球形浮標卡在過濾器裝置下方。 脫水器漏水、損毀或尚未安裝。 軟管損壞或壓扁。 幫浦故障。	清空脫水器。 卸下脫水器並拉下浮球。 安裝脫水器。如已受損需更換。 將設備送修。 將設備送修。
幫浦未啟動。	電力故障。  幫浦故障。	檢查保險絲和電纜線。 檢查開關位置。 確認供電電壓符合額定銘牌指定的詳細資料。 將設備送修。
幫浦會自行關閉。	過載斷電保護系統已啟動。	讓機具冷卻。設備再次自動開啟。 檢查通風槽並視需要清理通風槽。 檢查操作電壓。
無法卸下脫水器容器。	系統仍處於真空狀態。	將軟管與真空基板連接，即可釋放壓力。

## 10 廢棄機具處置



Hilti機具或設備所採用的材料，絕大部分都可回收再利用。再生回收的前提是適當的材質分類。Hilti在許多國家中，已為回收舊機具及舊設備，做了妥善安排。詳情請洽Hilti維修服務中心，或當地Hilti代理商。



僅適用於歐盟國家

請勿將電子機具或設備與一般家用廢棄物一同回收！

依據歐盟指令關於電子及電器設備廢棄物的規範，以及國家相關施行法律規定，已達使用年限的電子設備必須分別收集，並交由環保回收機構處理。

## 11 製造商保固

Hilti保證所供應之機具無論在材料上或製造上均無瑕疵。只要以正確的方式操作並處置機具、適當地清潔與維修、遵守Hilti的操作說明，並維護技術系統，本保固即為有效。這表示在本機具上僅可使用原廠Hilti耗材、部件與備用零件。

此保固僅能提供該機具整個使用壽命期間免費修復或更換零件服務。正常磨損、損耗所造成的零件維修或更換不在保固範圍內。

除非當地國家法規嚴格禁止，不接受禁止額外賠償條例之設立，否則不予考慮額外賠償

的要求。尤其，Hilti對於任何與機具在任何用途上之使用或無法使用所造成或有關之直接、間接、偶發或後續損害、損失或費用不負賠償責任。尤其明確排除關於機具之適售性或其特定用途上之適用性的默示擔保。

發現產品有瑕疵時，請立即將機具或相關零件送至當地Hilti行銷機關修理或替換。

本條款為Hilti所有的保固責任，並取代先前或同時期就保固責任所達成的註解及口頭或書面協議。

## 12 EC歐規符合聲明 (原版)

產品名稱：	真空幫浦
型號：	DD VP-U
產品代別：	01
製造年份：	2009

本公司在此聲明，我們的唯一責任在於本產品符合下列指示或標準：2006/95/EC, 2004/108/EC, 2006/42/EC, 2011/65/EU, EN 60335-1, EN ISO 12100.

**Hilti Corporation, Feldkircherstrasse 100,  
FL-9494 Schaan**



**Paolo Luccini**  
Head of BA Quality and Process  
Management  
Business Area Electric Tools &  
Accessories  
01/2012



**Johannes Wilfried Huber**  
Senior Vice President  
Business Unit Diamond

01/2012

技術文件歸檔於：

Hilti Entwicklungsgesellschaft mbH  
Zulassung Elektrowerkzeuge  
Hiltistrasse 6  
86916 Kaufering  
Deutschland



Hilti Corporation

LI-9494 Schaan

Tel.: +423 / 234 21 11

Fax: +423 / 234 29 65

[www.hilti.com](http://www.hilti.com)

Hilti = registered trademark of Hilti Corp., Schaan

W 3587 | 0613 | 00-Pos. 1 | 1

Printed in Liechtenstein © 2013

Right of technical and programme changes reserved S. E. & O.

416185 / A2



416185